

Tele-Tandem, une approche innovante pour l'apprentissage de l'Allemand.

Par Mireille GLUNK, Professeure des écoles chargée de l'enseignement de l'Allemand.

Depuis son lancement en 2002 par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, l'école Jacques Prévert de Guéret s'est engagée dans ce projet d'apprentissage linguistique.

Au départ, cela commence comme n'importe quel échange scolaire ou correspondance. Chacun se présente, envoi de photographies de classes... liaisons avec son et image en direct... Finalement, très vite l'autre classe fait partie de notre école et les élèves sont comme ceux des autres classes de l'école. On repère les caractères et on se fait des amis.

Il s'agit de construire un projet commun entre deux classes (ou plus), l'une française, l'autre allemande, autour d'un échange scolaire en utilisant les nouvelles technologies pour en assurer préparations et suivi.

Au début du projet, nous nous sommes nous mêmes retrouvés, enseignants en langue étrangère, dans la situation dans laquelle nous plaçons nos élèves.

Le rôle de l'enseignant a évolué ; il prépare la rencontre en ou hors présentiel ; engagé dans ce travail, il doit

- se mettre d'accord avec son partenaire sur un projet commun incluant une ou deux rencontres de plusieurs jours dans l'une des deux écoles.
- être prêt à utiliser le multimédia et à appliquer les principes du Tandem.
- participer à une formation de plusieurs jours aux technologies utilisées (plate-forme, visioconférence...), à la méthode Tele-Tandem et aux principes pédagogiques de la rencontre interculturelle.
- constituer une documentation sur les principales activités réalisées dans le cadre du projet avec la classe.
- participer à un séminaire d'évaluation et rédiger un rapport.

Ce sont les élèves qui enseignent leur langue à l'autre et apprennent de lui l'autre langue en retour. Un travail pointu en langue maternelle est nécessaire. Comment bien se faire comprendre de quelqu'un qui ne maîtrise pas notre langue ?

Selon le moment chaque enfant est enseignant ou élève.

La méthode proposée conduit à un degré de coopération important entre professeurs et élèves.

Il est à remarquer qu'au niveau de la motivation, cette expérience est inégalable.

Le projet Tele-Tandem s'inscrit dans le projet de classe et le projet d'école.

Pour l'école J. Prévert de Guéret, il s'agit de l'éducation à la citoyenneté européenne. Par le biais de ce projet, il est offert à des élèves français et allemands d'entrer en contact réel avec des jeunes de la langue et de la culture partenaire, de se familiariser avec leur mode de vie.

L'expérience vécue reste gravée en chaque élève : vivre les horaires d'un écolier allemand, manger les mêmes plats que lui, se déplacer dans le même environnement et découvrir ressemblances et différences de nos cultures...

COMPTE-RENDU des années passées

Mireille/ Werner zum Schuljahr 2004/05

Laut Mireille führten nach Beendigung des Tele-Tandem-Schuljahres 2003/04 im Vergleich zu Schuljahren mit traditionellem Deutschunterricht mehr Schüler Deutsch am *collège* fort. Viele der beteiligten Englischlerner entschieden sich zudem, ebenfalls Deutsch zu lernen.

2004/05 fand nur wenig Tele-Tandem-Kontakt statt. Er diente vorrangig dem Kennenlernen der Partner und Vertrautmachen mit der Technik. Es gab 2 physische Begegnungen, an denen jeweils 2 deutsche und 2 französische Klassen (auf beiden Seiten mit Englischlernern) teilnahmen. Während der 1. Begegnung in Baden-Baden brachten die deutschen Schüler den Partnern aus Guéret während des „Unterrichts“ bekannte deutsche Gesellschaftsspiele bei, die sie vorher mit Werner ausgesucht hatten. In der Pause (Schulhof) wechselten die Rollen und die Franzosen lehrten ihren deutschen Freunde frz. Pausenspiele. Mireille und ihre Schüler hatten hierzu im Vorfeld ebenfalls eine Auswahl getroffen und die jeweiligen Spielregeln vereinfacht. Zum Abschluss gab es eine Präsentation der erlernten Spiele für die Eltern: Einen halben Tag lang spielten Eltern, Lehrer und Schüler gemeinsam deutsche und französische Spiele für „drinnen und draußen“ und die Schüler präsentierten zur Krönung das in gemischten 6er-Gruppen erfundene Spiel „Verrückte Kuh“ (*La vache folle*), was anschließend ebenfalls mit den Erwachsenen gespielt wurde.

Einen Monat später fand die Rückbegegnung in Guéret statt. Mireille und ihre Schüler hatten zu diesem Zweck 3 Spiele vorbereitet: ein Deutschland-Memory mit Fotos, die während der ersten Begegnung in Baden-Baden aufgenommen wurden, ein „Gänsespiel“ (*Jeu de l'oie*) mit Fotos aus Guéret und Baden-Baden und Fragen zu Deutschland und Frankreich, die die frz. Schüler in ihrer Muttersprache ausgesucht hatten. Bei diesem Spiel ging es darum, das jeweilige Land zu erraten. Zudem gab es ein Frankreich-Spiel mit Fragen in Französisch, die bei richtiger Beantwortung die Konturen Frankreichs ergaben. Diese Spiele spielten die Schüler der 4 Klassen miteinander und zusätzlich einen Nachmittag lang mit den frz. Eltern (dabei wurden auch andere Spiele, z.B. bekannte Kartenspiele, gespielt).

Nach Ende des Schuljahres 2004/05 wählten nach Mireilles Angaben zufolge noch viel mehr Schüler auf dem *collège* ein *classe bi-langue* Englisch/Deutsch.

ANNEE SCOLAIRE 2005/2006.

Cette rencontre s'est déroulée du 03 au 08 avril 2006 à Baden Baden. Les enfants français et leurs accompagnateurs ont été logés en auberge de jeunesse.

Les deux classes de français ont participé au voyage organisé chez nos amis. Au préalable, nous avons échangé par courriers et courriels avec les élèves allemands. Germanistes et anglicistes ont découvert le pays voisin, la culture et la langue de l'autre.

Le premier jour, les élèves se sont rencontrés physiquement pour la première fois, puis répartis en groupes mixtes les enfants ont découvert l'école d'Haueneberstein. Non seulement les lieux devaient être connus, mais les enfants français devaient apprendre à nommer les différentes salles en allemand. Ensuite une surprise nous attendait : la plantation de l'arbre de l'amitié pour sceller la nôtre entre nos écoles. L'après midi les français seuls étaient invités par la municipalité à assister à un concert pour enfants : Gummibärchenkonzerte sur les musiciens de Brême.

La suite de la semaine a été consacrée au travail effectif sur le projet : Kinder en France/ enfants in Deutschland. Le spectacle de fin de semaine a été un des points forts de la

semaine ; il a fallu le concevoir ensemble et le répéter afin que la représentation soit de qualité. Les élèves germanistes et quelques volontaires anglicistes se sont regroupés avec une classe allemande. Ils devaient remplir chacun un petit livret dans lequel apparaissaient leurs habitudes tant au point de vue horaires qu'au point de vue alimentation. Ces livrets seront exploités en commun et réutilisés pour le travail final en France au mois de mai.

Ajoutons le côté touristique : visite de la ville en petit train avec commentaires en français à expliquer aux élèves allemands et rallye autour du casino et des sources en groupes mixtes franco-allemands. Découverte de Strasbourg , de l'horloge astronomique , du parlement européen et du musée de la science appelé Le Vaisseau.

La municipalité de Baden Baden a reçu les quatre classes et des souvenirs ont été remis à chaque enfant.

Les élèves sont ravis de leur semaine. Ils ont appris beaucoup de choses : comment se font les lits, ce qu'on mange aux différents repas, comment fonctionne l'école, Comment sont les magasins, la poste...et d'autres choses que les enseignants ne peuvent évaluer (communiquer avec des enfants en bas-âge, avec des personnes hors projet...)

Plusieurs élèves anglicistes ont d'ores et déjà demandé à être inscrits en section bi-langue pour l'année prochaine et tous attendent avec impatience la venue de nos amis pour Mai.

QUEL TRAVAIL EN AMONT ?

Classe de découverte en Allemagne

- Nous allons en Allemagne rencontrer nos correspondants de Baden Baden école d'Haueneberstein.
- Nous recevons nos correspondants.

Classe de découverte en Allemagne trois temps : avant , pendant et après.

1 La préparation du voyage

- Géographie :

Physique : le relief (pays frontalier de la France) les grands fleuves

Politique : les Länder (découpage politique de l'Allemagne) les grandes villes

- Géographie et mathématiques :

Etude du trajet :distance, durée...

- Français expression écrite et langue : écrire à nos correspondants afin de se présenter.

Echange de correspondances, découverte mutuelle des cultures française et allemande.

Création de panneaux sur la vie quotidienne des enfants en France.

Savoir rédiger une lettre et une enveloppe.

- Utiliser un outil informatique : se photographier individuellement puis imprimer la photo à partir d'un logiciel.

- Education Physique et sportive : la coupe du monde de foot 2006

(nom des équipes, placer les villes...)

- Sciences bio : l'équilibre alimentaire une autre façon de se nourrir en Allemagne.

Hygiène au quotidien.

La journée d'un écolier allemand . (et d'un enfant français)

- Education civique :

Règles de politesse de savoir vivre et de vie en collectivité. Sensibilisation à la tolérance.

Etude des idées reçues sur l'Allemagne et les allemands.

- Art visuels et musique élargis aux pays de langue Allemande

Etude de l'hymne européen et des hymnes français et allemand.
Beethoven, Jean Sébastien Bach, Albrecht Dürer (...) et quelques peintres et musiciens ou groupes français: confection d'un cadeau à emporter.

2 Le voyage en Allemagne :

- Education civique : vivre ensemble (mise en œuvre et réajustement).
s'adapter à la vie du pays (horaires et habitudes...)
- Sciences bio : Application des règles d'hygiène au quotidien.
- Education Physique et sportive : la coupe du monde de foot 2006 (tournois)
- Français expression orale et écrite. Veiller à utiliser une langue correcte et simple pour faciliter la compréhension de l'élève étranger.
Préparation quotidienne d'un compte rendu oral :opération fil rouge .
- Expression écrite :Rédaction d'un compte rendu quotidien sur cahier individuel. Ces comptes rendus seront utilisés au retour pour présenter une exposition au niveau de l'école.
Envoi de courrier et courriel aux familles et à l'école.
- Utilisation de matériels informatiques
En cours d'allemand, participation au programme Tele-Tandem de l'OFAJ
Envoi de courriels.
Utilisation de l'appareil photo numérique en vue de collecter des documents visuels pour l'exposition finale .
Echange d'adresses Internet entre élèves.
- Musique et arts visuels Travaux en commun avec les élèves des deux écoles.

3 Au retour

Bilans et compte rendu par domaines
Exposition dans l'école lors de la venue des allemands. ou juste après.

4 Classe en découverte des allemands en France : préparation.

- Géographie
La France , la région, notre département et notre commune et notre école.
- Français et éducation physique et sportive :
Conception de jeux à faire avec les correspondants.(memory, jeux de cour...)
Rédaction de règles de jeux...
- Utilisation des matériels informatiques
Poursuite de la correspondance par e-mail . (de classe et personnelles)
Travail par visioconférence (selon possibilités matérielles)

EMPLOI DU TEMPS

Lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
	école retrouvailles et journée de classe normale	Limoges porcelaine aquarium	collège assister aux cours de 6° retrouvailles des amis 6°/ Allds	spectacle Cham de 9h à 10h Répétition générale arts plastiques décorations pour le goûter
	cantine	ifrjs/pique nique	cantine	cantine
accueil au lieu d'hébergement	Sortie culturelle commune : Bosmoreau les mines.	Courtille	école : cours de langues, allemand , anglais et français Projet tandem	15h30 Exposition des travaux, spectacle bilingue et goûter d'adieu avec plats traditionnels

Année scolaire 2006/2007

L'année scolaire a commencé avec une prise de contact entre les classes par échange de courriers et photos. Et c'est tout naturellement qu'est venue notre première séance Tele-Tandem. Malgré les difficultés techniques et les impératifs de salles et de présence des professeurs, la communication a été positive entre les enfants des deux pays et ils sont ressortis de là ravis.

Témoignage des élèves :

On a parlé aux Allemands au téléphone ; on leur a dit bonjour en français. Il y en a qui ont compris, d'autres non, mais on leur a dit en allemand et puis on s'est passé le téléphone et on devait se présenter : dire bonjour, comment tu t'appelles, quel âge as-tu ?

Enfin, on s'est bien amusé. Ramadan et Nicolas

On a parlé par téléphone et MSN aux Allemands. Ca nous a fait réviser notre allemand. On les a fait parler en français ; ils ne comprenaient pas tout, mais ils se sont bien débrouillés. Ils ont parlé au téléphone et écrit par mails. On aurait voulu leur parler avec les micros accrochés à des casques, mais ça ne fonctionnait pas. On espère que la prochaine fois tout ira bien et qu'on pourra se parler plus. Pauline, Coline et Emilie

- Guten Tag ! ich heiÙe Ambdillah. Ich bin elf.
- Je m'appelle Victoria, j'ai 9 ans.
- Guten Morgen, ich heiÙe Alexis. Ich bin 10 Jahre alt.

Alexis : Nous avons parlé aux Allemands par téléphone.

Ambdillah : C'était bien. Ils nous ont dit leur prénom chacun leur tour et parfois mes camarades ont eu peur de parler aux Allemands.

Alexis : Les prénoms des Allemands étaient : Paul, Lukas, Victoria, Luisa, Randi et Hannalena.

Ambdillah : On aurait bien voulu les voir par ordinateur, mais la webcam ne fonctionnait pas bien.

TSCHÜSS ! Alexis et Ambdillah

Conclusion :

Cette expérience dynamise et motive les élèves autour d'un projet commun ; elle montre que les nouvelles technologies peuvent être mises au service d'une coopération entre enfants. Il est à noter que les langues parlées différentes ne sont pas pour les élèves un problème, quand on connaît l'autre et qu'on a quelque chose à lui transmettre, tout est mis en œuvre de manière simple et naturelle pour communiquer. La langue s'inscrit dans une réalité culturelle vivante, elle reprend dans ce projet sa fonction communicative concrète, l'ouverture sur l'extérieur est faite à l'école, reste à poursuivre en soi cette curiosité.

Ce travail s'inscrit dans les objectifs préconisés dans le socle commun de connaissances et compétences qu'il est indispensable de maîtriser pour accomplir avec succès sa scolarité. (<http://www.education.gouv.fr/bo/2006/29.MENE0601554D.htm>)

Au regard du Cadre Européen Commun de Référence Le niveau de compétences A1 attendu à la fin du cycle 3 peut être atteint avec plus de facilité, la motivation et l'aspect communicatif des langues étant une réalité qu'on n'a plus à démontrer aux élèves.

<http://media.education.gouv.fr/file/00/4/2004.pdf>

<http://eduscol.education.fr/D0067/cecr1.htm?rub=102>

Suite à l'engagement de l'établissement dans ce programme Tele-Tandem, de plus en plus d'enfants choisissent de continuer l'allemand au collège ou d'opter en connaissance de cause pour la section bi-langue.

Vous trouverez plus d'informations sur ce projet sur les sites :

<http://www.ofaj.org>

www.tele-tandem.org

<http://www.primlangues.education.fr/forums/read.php?f=4&i=5&t=5>

<http://www.scren.fr/secondaire/franco-all/2005/itw-teletrandem.htm>